Univerza v Mariboru

Fakulteta za turizem

Številka: 303-PREV/2021-NNR 004/440-NNR
Datum: 27. 5. 2021

Na podlagi javnega naročila »Pisno prevajanje in lektoriranje«, objavljenega na Portalu javnih naročil, pod št. objave JN002628/2021-W01 z dne 23. 4. 2021, ter na osnovi 48. in 90. člena Zakona o javnem naročanju (Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18, 49/20 in 175/20; v nadaljevanju besedila: ZJN-3) izdajamo naslednjo

## ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

Za izvedbo javnega naročila »Pisno prevajanje in lektoriranje« se okvirni sporazum sklene z naslednjim ekonomsko najugodnejšim ponudnikom:

1. **AMIDAS d.o.o.**, prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana

**Obrazložitev:**

Naročnik je na Portalu javnih naročil, pod številko objave JN002628/2021-W01 z dne 23. 4. 2021, objavil javno naročilo »Pisno prevajanje in lektoriranje«, po postopku oddaje naročila male vrednosti, skladno z določili 47. člena ZJN-3, z namenom sklenitve okvirnega sporazuma.

Pravočasno, to je do dne 10. 5. 2021 do 10.00 ure, so v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si/ prispele ponudbe naslednjih ponudnikov:

| Zap. št. | Naziv ponudnika | Datum prejetja | Ura prejetja |
|---|---|---|---|
| 1. | TAIA INT d.o.o., Valjhunova 11, 1000 Ljubljana | 9. 5. 2021 | 15:12 |
| 2. | AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana | 9. 5. 2021 | 17:09 |
| 3. | EUROLINGUA d.o.o., Koroška cesta 9, 2000 Maribor | 10. 5. 2021 | 09:28 |

Naročnik je, skladno z določili 89. člena ZJN-3, vse prejete ponudbe pregledal in preveril ali so skladne z zahtevami in pogoji, določenimi v obvestilu o javnem naročilu in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, ter ali so ponudbo oddali ponudniki, pri katerih ne obstajajo razlogi za izključitev iz 75. člena ZJN-3 in izpolnjujejo pogoje za sodelovanje ter izpolnjujejo pravila in merila iz 82. in 83. člena ZJN-3, kolikor so bila določena.

Na podlagi pregleda ponudb je bilo ugotovljeno, da so vse tri prejete ponudbe pravočasne, da pri nobeni od ponudb ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, nobena prejeta ponudba ni neobičajno nizka in cena nobene od ponudb ne presega zagotovljenih sredstev naročnika, da pa dva izmed ponudnikov ne izpolnjujeta pogojev za

sodelovanje in njuni ponudbi ne ustrezata potrebam in zahtevam naročnika, določenim v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila.

Ponudnik EUROLINGUA d.o.o., Koroška cesta 9, 2000 Maribor je v izpolnjenim obrazcu Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne (oz. kadrovske) sposobnosti predložil seznam kadra, ki bi sodeloval pri izvajanju tega javnega naročila, z navedbo o pridobljeni izobrazbi in navedbo delovnih izkušenj s področja dela za jezikovno kombinacijo, za katero je avtor prijavljen. Strokovna komisija naročnika je ugotovila, da vsi prijavljeni avtorji ne izpolnjujejo pogoja zahtevane izobrazbe (avtor prijavljen za pisno prevajanje, naveden pod št. 2 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika*), iz česar sledi, da ponudnik ni ponudil vsaj enega avtorja za vsako izmed jezikovnih kombinacij – ni prijavljenega avtorja za jezikovno kombinacijo prevajanje iz slovenščine v hrv., srb., bos., črn., idr.. Podredno je strokovna komisija naročnika ugotovila, da ponudnik pri posameznem avtorju ni zadostno opredelil obdobje delovnih izkušenj, temveč je zgolj navedel (predvidoma) začetek opravljanja dela posameznega avtorja. Ponudnik je za vsakega od navedenih avtorjev predložil Izjavo o avtorjevemu soglasju s prijavo in za štiri avtorje še dokazila o pogodbenem sodelovanju med ponudnikom in avtorjem. Strokovna komisija naročnika je pri vpogledu v izkaze o pogodbenem sodelovanju med ponudnikom in avtorjem ugotovila, da predložene pogodbe o sodelovanju niso datirane, zaradi česar je na mestu dvom o njihovi veljavnosti. Za prijavljenega avtorja za pisno prevajanje pod št. 1 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika* ponudnik ni predložil dokazila – izkaz pogodbenega sodelovanja med ponudnikom in avtorjem. Glede na vse navedeno je strokovna komisija naročnika ocenila, da pogoj za sodelovanje glede tehnične in strokovne (kadrovske) sposobnosti s strani tega ponudnika ni izpolnjen, saj ponudnik ne zagotavlja ustreznega kadra, ki bi bil sposoben izvesti naročilo.

Pri ponudniku TAIA INT d.o.o., Valjhunova 11, 1000 Ljubljana je strokovna komisija naročnika pri preveritvi pogoja za opravljanje poklicne dejavnosti po 9.2 točki Razpisne dokumentacije ter ugotovila, da je ponudnik zgolj zase predložil izpolnjen obrazec *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede ustreznosti za opravljanje poklicne dejavnosti*, medtem ko za podizvajalce ni predložil zahtevanega obrazca št. 4. Z namenom preveritve izpolnjevanja pogojev je strokovna komisija vpogledala v Poslovni register Slovenije in Evropski poslovni register (vir: AJPES) ter ugotovila, da so trije prijavljeni avtorji (za prevajanje pod zap. št. 2 ter za lektoriranje pod zap. št. 1 in 2 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika*) vpisani v poslovni register ter so registrirani za dejavnost, ki jo prevzemajo po ponudbi, medtem ko dva izmed prijavljenih avtorjev za lektoriranje (pod zap. št. 3 in 4 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika*) nista vpisana v nobenega izmed vpogledanih registrov. Strokovna komisija naročnika je v tej fazi pregleda ponudb upoštevala izpolnjen pogoj za opravljanje poklicne dejavnosti za prvotno navedene tri avtorje medtem ko za zadnja dva izmed prijavljenih avtorjev ponudnik ni verodostojno izkazal obstoj tega pogoja (ni bil predložen zahtevan obrazec št. 4), niti ni bilo mogoče zahtevanega pogoja potrditi z vpogledom strokovne komisije v javne registre, zaradi česar je strokovna komisija naročnika ocenila, da navedena avtorja ne izpolnjujeta pogojev glede ustreznosti opravljanja poklicne dejavnosti in ju strokovna komisija naročnika pri presojanju nadaljnjih zahtev, pogojev in meril ni upoštevala. Nadalje je obravnavani ponudnik v izpolnjenim obrazcu št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne (oz. kadrovske) sposobnosti* s seznamom kadra, ki bi sodeloval pri izvajanju tega javnega naročila, navedel pridobljeno izobrazbo in leta delovnih izkušenj s področja dela za jezikovno kombinacijo, za katero je avtor prijavljen. Ponudnik je za vsakega od navedenih avtorjev predložil Izjavo o avtorjevemu soglasju s prijavo in dokazila o pogodbenem sodelovanju med ponudnikom in avtorjem. Strokovna komisija naročnika je ugotovila, da je prijavljen avtor za prevajanje pod zap. št. 1 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika* pri ponudniku zaposlen, medtem ko ima ponudnik s preostalimi avtorji sklenjeno pogodbo o sodelovanju. Po ugotovitvi strokovne komisije naročnika dva prijavljena avtorja ne izpolnjujeta zahtevanih pogojev za opravljanje poklicne dejavnosti, podredno pa strokovna komisija navaja dvom v ustreznost navedbe glede delovnih izkušenj obeh izmed njiju, namreč ponudnik za avtorja za lektoriranje pod zap. št. 3 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika* navaja 12 let izkušenj lektoriranja pri delodajalcu, ki po vpogledu v Poslovni register Slovenije in Evropski poslovni register (vir AJPES) nima zadetkov, za

drugega avtorja za lektoriranje pod zap. št. 4 Obrazca št. 6 *Izjava o izpolnjevanju pogojev glede tehnične in strokovne sposobnosti ponudnika* pa navaja 16 let delovnih izkušenj lektoriranja in tolmačenja pri delodajalcu, ki pa je po vpogledu v Poslovni register Slovenije in Evropski poslovni register (vir AJPES) vpisan pri registrskem organu z dne 3.9.2020. Strokovna komisija naročnika je ugotovila, da ponudnik ni ponudil vsaj enega avtorja za vsako izmed jezikovnih kombinacij – ni prijavljenega avtorja za jezikovno kombinacijo lektoriranje besedil v angleškem jeziku. Glede na vse navedeno strokovna komisija naročnika ocenjuje, da pogoj za sodelovanje glede tehnične in strokovne (kadrovske) sposobnosti s strani tega ponudnika ni izpolnjen, saj ponudnik ne zagotavlja ustreznega kadra, ki bi bil sposoben izvesti naročilo.

Naročnik je skladno z določili 29. točke prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ponudbi ponudnikov TAIA INT d.o.o., Valjhunova 11, 1000 Ljubljana in EUROLINGUA d.o.o., Koroška cesta 9, 2000 Maribor ocenil kot **nedopustni**, ponudbo ponudnika AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana pa je naročnik ocenil kot **dopustno**.

Naročnik je prejel le eno dopustno ponudbo, to je ponudbo AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana, pri kateri je nadalje strokovna komisija naročnika preverjala izpolnjevanje meril, kakor so opredeljena v 10. točki Razpisne dokumentacije. Ponudnik je v izpolnjenem in priloženem obrazcu *Predračun* navedel skupno pogodbeno ceno za celotno ocenjeno količino javnega naročila v obdobju dveh let v višini 38.812,50 EUR (ponudbena cena v EUR brez DDV). Ponudnik za merilo cena prejme 60 točk. Pri presoji drugega merila: Članstvo v strokovnih združenjih prevajalskih podjetij je strokovna komisija naročnika vpogledala v predloženi dokazili ponudnika, in sicer Potrdilo o članstvu v Zbornici poslovno storitvenih dejavnosti – prevajanje in tolmačenje – pri Gospodarski zbornici Slovenije ter potrdilo o članstvu pri EULOGIA, Global Alliance of Translation Companies. Strokovna komisija ocenjuje, da je ponudnik izkazal zahtevano članstvo in mu zato za vsako posamezno članstvo dodeljuje 15 točk, skupaj tako ponudnik za merilo članstvo prejme število točk: 30. Pri presoji tretjega merila: Pridobljeni certifikati ponudnika, je strokovna komisija vpogledala v predloženi dokazili ponudnika, in sicer certifikat ISO 17100:2015 in ISO 9001:2015, ter ugotovila, da sta oba certifikata veljavna in se glasita na ime ponudnika ter mu zato za vsak posamezen certifikat dodeljuje 5 točk, skupaj tako ponudnik za merilo certifikat prejme število točk: 10.

Ekonomsko najugodnejša ponudba je bila določena na podlagi seštevka posameznih postavk, po formuli:

$$S_{ŠT} = T_{CENA} + T_{ČLANSTVO} + T_{CERTIFIKATI}$$

Uporabljeni izrazi imajo naslednji pomen:

- $S_{ŠT}$ – skupno končno število točk ponudnika
- $T_{CENA}$ – točke za ponujeno končno ceno, največje št. točk: 60
- $T_{ČLANSTVO}$ – točke za članstvo v strokovnih združenjih, največje št. točk: 30
- $T_{CERTIFIKATI}$ – točke za pridobljene certifikate, največje št. točk: 10.

Ponudnik AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana, je prejel skupno 100 točk.

Ob izpolnjevanju ostalih pogojev za sodelovanje iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, je naročnik oddal javno naročilo ekonomsko najugodnejšemu ponudniku: **AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana**.

S tem naročnik utemeljuje svojo odločitev in je v skladu z določili ZJN-3 in glede na zgoraj obrazloženo odločitev odločil, kot izhaja iz izreka te odločitve.

**POUK O PRAVNEM VARSTVU:**

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19; v nadaljevanju besedila: ZPVPJN), vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda, ali oseba, ki je zagovornik javnega interesa.

Zahtevek za revizijo mora biti vložen pri naročniku. Zahtevek za revizijo se vloži preko portala eRevizija (https://www.portalerevizija.si/), v primeru nedelovanja oz. tehničnih težav pri delovanju portala eRevizija, pa se postopa skladno s šestim odstavkom 13. a člena ZPVPJN. Zahtevek za revizijo, ki se nanaša na odločitev o oddaji naročila, se lahko vloži najkasneje v roku pet (5) delovnih dni od vročitve te odločitve. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

Vlagatelj mora ob vložitvi zahtevka za revizijo vplačati takso v znesku 2.000,00 EUR.

Taksa se vplača na TRR pri Ministrstvu za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, SWIFT KODA: BSLJSI2X; namen nakazila: taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje referenca: 11 16110-7111290-00262821.

Obrazloženi zahtevek za revizijo mora biti pripravljen v skladu s 15. členom ZPVPJN. Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma to odločitev, predmet javnega naročila, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščencem ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena ZPVPJN. Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Univerza v Mariboru,
Fakulteta za turizem

dekan
izr. prof. dr. Boštjan Brumen

Poslano:

- objava na Portalu javnih naročil,
- arhiv, tu.